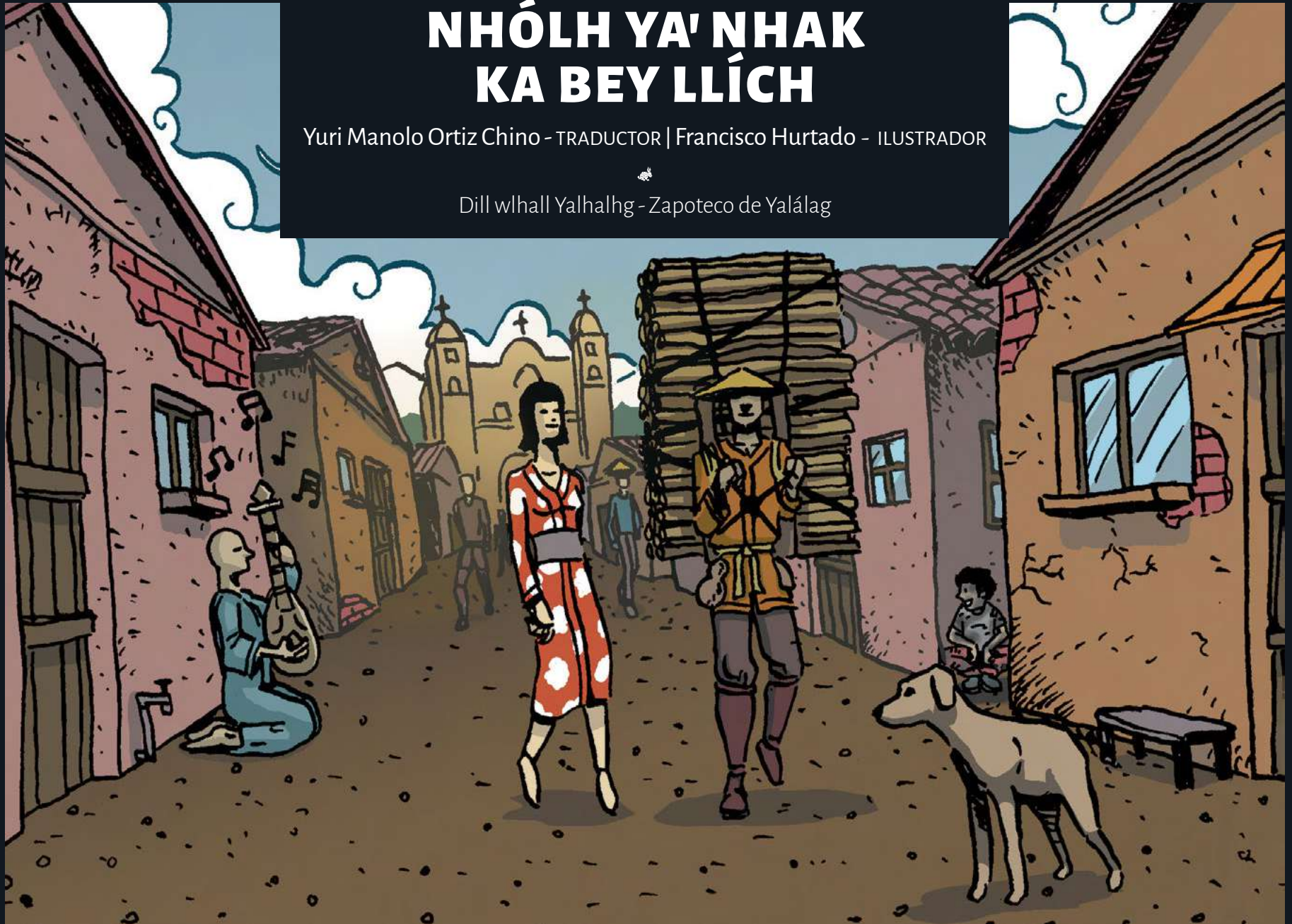


NHÓLH YA' NHAK KA BEY LLÍCH

Yuri Manolo Ortiz Chino - TRADUCTOR | Francisco Hurtado - ILUSTRADOR

Dill wlhall Yalhalhg - Zapoteco de Yalálag



Mosaku y Minokichi salen a cortar leña una mañana de invierno. Atrapados en una terrible tormenta, se enfrentan a un espíritu terrorífico y hermoso a la vez. Desde entonces Minokichi carga un secreto que no puede mencionar ni siquiera al amor de su vida. ¿Cederá Monikichi a las ganas de contar un secreto prohibido aunque le cueste la vida? ¡Descubrélo dentro de este libro!



La mujer de Nieve es un cuento clásico japonés pasado de generación en generación de forma oral y escrita, que hemos traducido a lenguas indígenas mexicanas.



El libro que tienes en tus manos es el resultado del segundo taller de traducción literaria en lenguas indígenas de la Biblioteca de Investigación Juan de Córdova de la Fundación Alfredo Harp Helú Oaxaca cuyos objetivos son atender la necesidad de crear contenidos atractivos para nuevos lectores, fomentar la profesionalización de traductores, crear nuevos espacios de uso y fomentar la creación literaria en las lenguas indígenas de México. Si tienes preguntas sobre el curso no dudes en ponerte en contacto con nosotros a través de bibliotecajuandecordova.mx en donde encontrarás materiales e información al respecto.



NHÓLH YA' NHAK KA BEY LLÍCH



CUENTO CLÁSICO JAPONÉS



Yuri Manolo Ortiz Chino
TRADUCTOR

Francisco Hurtado
ILUSTRADOR



To xlatj yell da nzi'i Musashi bzu chop be'nn wachuy wayaké tue' nzi'i Mosaku nha be'nne'n ye to Minokichi. Ka to di'llen llua' ganni, Mosaku'n ba nhake be'nn gulh nha' Minokichi'n, bi llaknhen le'e, chin llunzbe' chinchonn iz. Yoy llaa llejake' txhen ga ze yay da llaga'nn chla'a yeo xhén kákse llgo'ake nhez lhao yell ga zúakte'. Enchnha' llinake' ganni, llaya'lte wla'yake' to yeo xhen, nha' ganna' zu to be'nn wde leake' lhao yeo nhi kanhaken nhape dan le knhua. Ganni ba bzeakse' puent ga lldeake'; lhaoze kuen kuenze bya' bya'te yeo xhenna'n leaken. Nhi ton bi bzue kanhaken da xhén shoj yeo nhi.

Chnhya' ka betj lle'e babe'e da zaylhe'e, nnal'llejakte' bill guk wallin yo' keake', kanhaken byinnj bey zay xhen. Nha' go'yake' ga'n zu be'nne'n bla'y leake' yeo ka be', nha' be'nn'nhi nhullnhu ll'ha'lle ba byub baze'e nha' bkwa'nnte' knhuada'o ke'n ye chla'lhe. Leska' bill guk wala'yake' cha' waxhuaakteze yeo'n, nha'lle'n go'yake' ga'n zu lbinda'o ke xan knhua'n, le llaweaklhe' kanhaken byub lhat'teze ballinake' ga'n ze lbinda'on.



Lo lbinda'onhi bi zu galhé wxhenake' yi'i nhaken da cho'pda'oze. Nha' nnsa'an toz lheyje, bitbí yell menchen zun. Mosaku nhente Minokichi go'dake' lheyje lbinna'n yay nha' bll'e'ake' bazilha'llake', ench balle'aklhe bdúbake da nhak ka da' gub. Ukaklhe' cha séte te da zayen.



Ukze chullxhenze bde bichgal ke be'nn gulhen, lhaoze bida'on lli'zbe' lliteze ukte scha, ka llenhebe' llak zillda da be'zaye'n nnsa'ten bey yáj séd nha' llachjte yi'i guzi'o llunnteksen ka nna wa'telhé lbinda'on ga'n lla'ake'n, nha llakebe' letekte wsullan wa'n len. Biteklhá da zaylhen ba babe'. Minokichi'n to xhiztitbe' nndubbe' da' gub kebe'n; lhaoze, kanhaken ze da zaylhe'gulhen ba llacheben lebe', sedaote byí'dselhe lhaobe'.

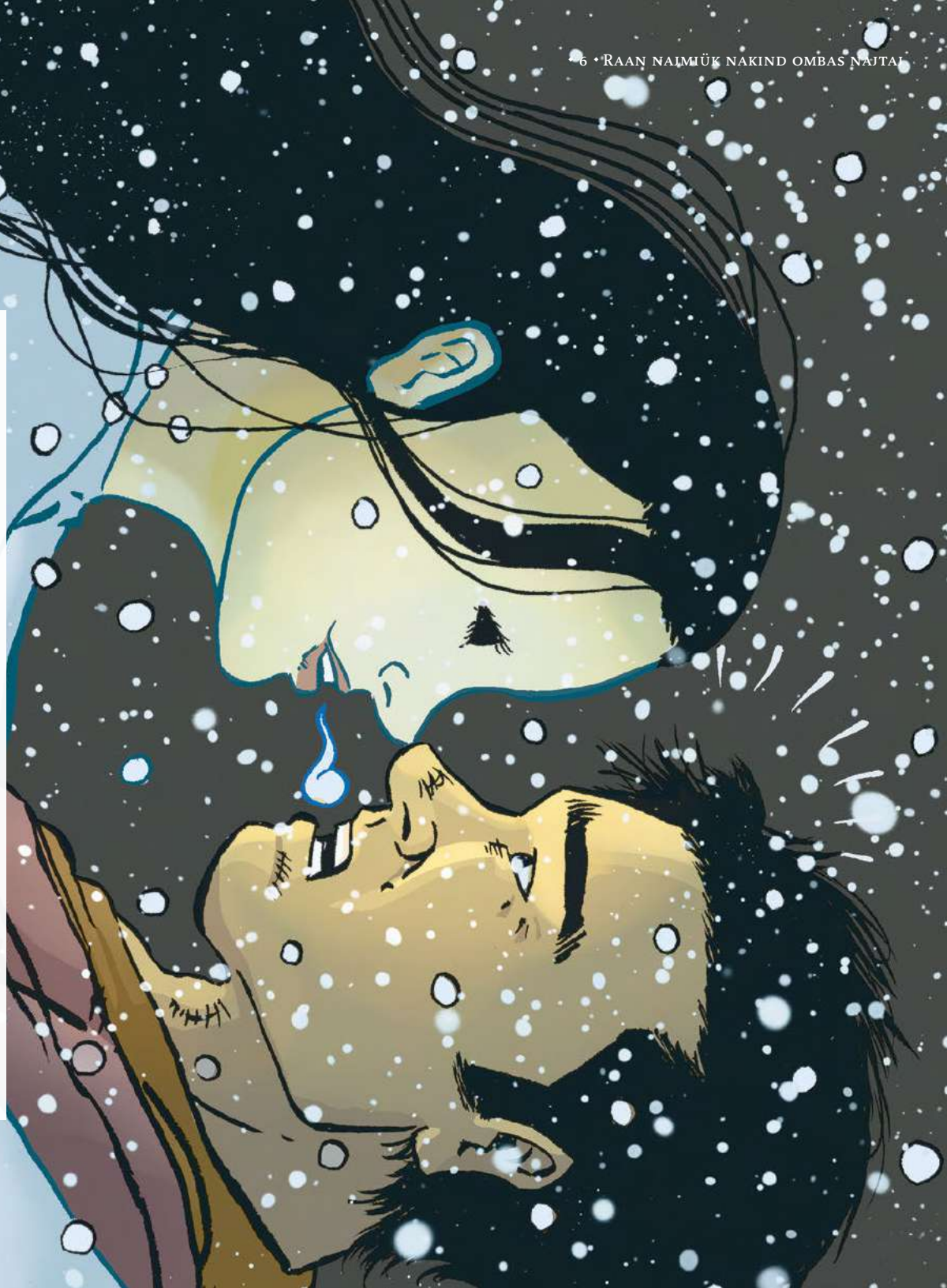


Bixha, ka ukbe'be' ba llazj bey zayen lloa' lhaobe', le babandube'. Nha llwyabe ba nnyalhj llaaze lheyje lbinda'on. Kanhake'n beye'n llgo'n benhi' ka' uken baza'kebe' to bxen ke to nhólh. Duxhente' nhak llíchze nha' lli'lúchteze' kuit be'nn gulhen le Mosaku, ll'lhube' lloa' lhao be'nn gulhen bích llue'.



Se'da'ote bazulle' nha' le zejdote' ga'n de Minokichi'n, leska' bzua xhíbe' bll'e'ke' ga'n debe' Uklha'llbe' gusya'be', bill bxhakebe. To byeyjzé chí'be'. Nhólh llíche'n lli'lúchteze' nenzaj yichje'n lloa' lhaobe' chba' chba' bll'e'ke' baollugulhe, ka btilte lhaoe'n nhen lhaobe'...

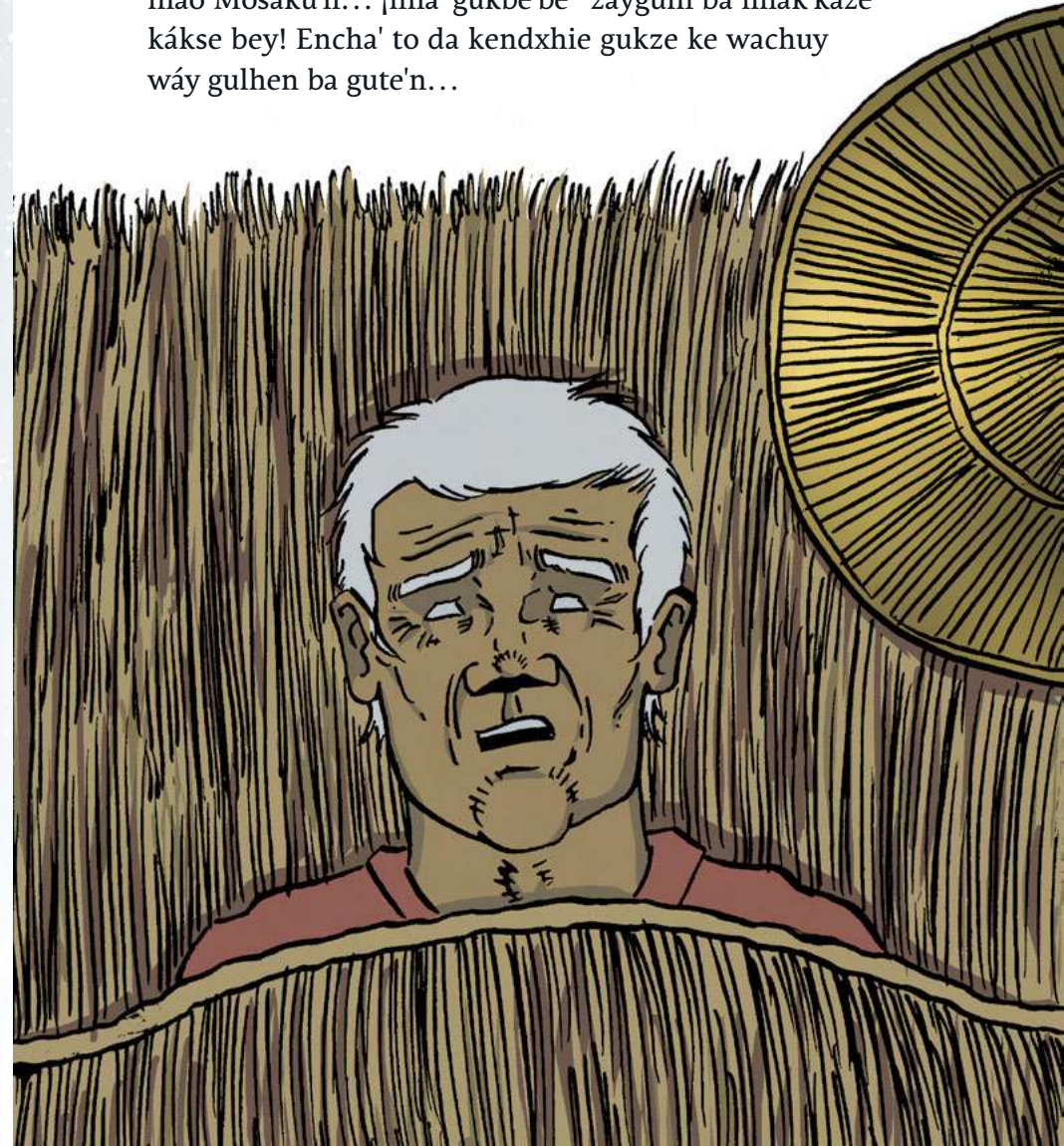
Bi wachuy waye'n llwyaga'nnbe' le' nnbalhazgulh nhakkaze', lhaoze yajlhaoeka' llachebteksen lebe'. Chullda'o llilliteze bwyaga'nnbe' le'. Bayullnha', bxhille' lhaobe', nha' lloa' nhaybe' bnne' gullebe': -Uklha'lla' gúnla' lhue' ka'n ba bénla' be'nn gulhe'n de nha'. Lhaoze llayachlha'lla' lhue': ¡biwe'o bi llabantekse lhue'! ... ¡Nha' nhako' to bi llaban nbalhaz! ... ¡Nbalhazgulhe, nbalhazgulhe, Minokichi! Kelenna'n bi llénla' bi zanla' wsa'k zya' lhue' nna'. Lhaoze cha' lhis llin to lla we'o di'll, la'kse' cha' nhake' kwinnha'o, ka da'n ba blhe'lho' lhao yelhnhi, séte wannezghan ¡kanha' guta' lhue'! Ke telhizen ko' galall'lhizo' ka di'll llwenhelha lhue'... Ka bayull gullebe' ki to bayéchjze' balloje' nha' banhante'.



bxen ke nhólhe'n blhe'da'oebe' lloa' lheyjen benhi' llícha't ke beynha'ga'n bayak ka' llakebe'...

Lhaoze, kanhaken bi llakliebe' ka xhbabe'n llumen, nha' le balwilltebe' be'nn gulhe'n. Nha'te le'n nhi ke balli'ze' xti'llbe'n. Minokichi'n le blleb' gúkebe'. Lhao xchúl nha' bzulhao llayilhjbe' le' gate'n de' ka gati'kselhebe' bdame' lloa' lhao Mosaku'n... ¡nha' gukbe'be' zaygulh ba nhak'kaze kákse bey! Encha' to da kendxhie gukze ke wachuy wáy gulhen ba gute'n...

Kanha'll guk bayasbe' bazulla'be'. Zejdobe' nhaobe' le' llwyaga'nnbe' bayechjte galhé bake'. Lhaoze ye to chop waka' nnyaze ben nhólhe'n to balhanze nha' nllleblhaz llunkaz bey zaye'n llo'n lo lbinda'on ba za' llayinnjen. Minokichi'n baseyjbe' lheyje'n dayole baya'dben yayaké. Llakebe' be' zay xhenna'n bzal lheyj lbinnan nha'le'n bnnelhebe' yelh zbán. Nha'



Ka byenhi'lla blhexhen da'n lléxj beye'n. Nha' bixha xan knhua'n, ka beche blha' will, ballinhe' ga'n nhun xhichnhe', gadi'kselhe' dul Minokichi'n lhao yu, nunchul'lh'allbe', kuitbe' dulnhente da Mosaku'n ba bayallje'. Minokichinha' le guknhente' nha' sete bayaklha'llbe'; lhaoze scha bka' xhue'be', da'n bxhi'be' da zay lhe'gulhe yelhe'n bcheben lebe'.

Le ge'l úkebe' da'n gut be'nn gulhe'n. Nhutnhú benhenksbe' di'll ka da'n guk kebe' da'n galha'nn nhólh lliche'n lebe', nha' ka bayákcha'olha'llbe', nha' le bazulhaotebe' bayume' llín wachuy way. Tuzbe' llejbe' yo'y zilh ga'n zajlla' yayka' nha' llaza'be' ba dzete yelh, zanhua'te xkwaybe'n , da llo't xnha'be'n nhench llayaj lladeake tlla tlla.





Ka bétj lle' lhao be'o zay ize'n ye to, ka zeyajlhbe' ga zube', gaxheme' lhao xnezbe' to bida'o nhólhe'. To nhólhwe'oda'o tonne, to bi lhas gullujllugulh nhakkazbe'. Minokichi'n bwapbe' lebe' llyux. Nha' bida'o nhólhni balli'be' kebe'n to yalhjlha'll kuis nnbalhasgulhe, ka benhebe' chi' bida'o nhólhen betjeben kakse ga llul to byinn yu baa dao. Bi wachuy waye'n beme' lebe' txhen nha' zajyakakbe' llue'aktezbe' di'll. Nha' ganni bnnezebe' lebe' O-Yuki¹. Nha' be'be' di'll bi nna gak scha gut xaxnha'be'ka' nha'lle'n blho'be' nhez zejbe' yell ga'n nhunbya'aklhé Yedo, leska' ganna' zajlla' bi'chllwelljbe' be'nn bi delhe mell, nha' cha' nnezhizaklhe' ka galhé sáke gume'

1. O-Yuki Ka' nnsiaké beyen.

llín. Minokichi'n le bayazlha'llkazbe' katk llue' bi nhólhe'n di'll, nha' bzulhao bda'lha'llbe' lebe'.

Nha' bnnabbe' cha' ba zunheme' be'nn. Ka'a bnhe bi nhólhen balli'be' kebe'n, to xhill llawebe'. Legateze, O-Yuki'n bnnablhebe' wachuy waye'n cha' ba zunheme' nhólh cha' danheme' nhu danheme'. Minokichi'n balli'be' xti'llbe'n lebe'n zenhen xnha'be' llwe'j llwaobe' le' (kanhaken ba gut xabe'n), nha' binna we'ake' xti'lle' cha' llajxie' to "xholhille' ga wala'zen ka'n llak keake' nha" le lebe'n nha' nha'chteksbe'... Bayull bnnabe' llwelljakbe' to chop di'll da llak ke keakbe', bzelhaose xnezakbe'. Kakse bago'akbe' nhez. Nhi tobe' bill bzelhao di'lle; lhaoze, nha' llatilen ka di'll da dekse ke be'nn Japóka', nheake: "ka llin llaa yalhj ye'lwadalhallen, yajlhaollodaoka' ll'lhue' nha' dazantell di'll we'n kelhe ka di'll llua'llo"...



Ka ballinaktebe' lhao lhall bi byio'n llopaktebe' llawe lwellj. Minokichi'n gutyuelhebe' O-Yuki'n enchnha' cho'be' yo' nha' wazi'lh'allbe'. Du llaye'ze bida'o nhólhen gukgannebe' danhell bi bachébzebe' ga'ybe' bayullnha' deksde bxhuayaybe nha' go'ybe'.

Xnha' bi byio'n to llawedelhe' blhue'be' yo' nha' bsinhie' to ye'lwao da la. O-Yuki'n to nyejnyelha'll to nnbalhazgulh béme', nha' le gukchaolhallte be'nn gulhen lebe' nha' bpehe'be' enchnha' ga'ybe' ye chull bi wagózebe nhez wallime' ga'n le Yedo. Ga bayull to kwen di'lle'n llue'lló nhi to da bza'ytekse chlhas O-Yuki'n bill blho'llbe' nhez chejbe' Yedo... Nha' go'yzeksbe' gukbe' "xholhille' ga wala'zen ka'n llak keake nha."



Nha' xholhille' O-Yuki'n blhue'tellbe' ye'lcha'o kebe': gukga'nn ga'y iz nha' gút'te xnha' Minokichi'n, di'll zelhao be' ka nna gat'te sye' ye'lgut zlhe di'll nnbalhaz benhenhe xho'lh xhi'nne'n benhebe' xhen. O-Yuki'n uk chi xhi'nne lhao yell'ion, bi byio nha' bi nhólhake, yoglulakbe' nhak nnbalhaz nhaktekse xpelhakbe'n llíchze.

Be'nnka zajlla' lyell ukanaktelhe' O-Yuki'n nhalhje' walla', kanhaken nnlla'tekse nhake nha nnlla'tekse llunhe ka nhólhka' yela' zajlla'kse ganna'. Tus nhólh gulhka' guk zuzedlle ke len. Nha' O-Yuki'n la'kse cha' ba blla' chi xhi'nne, tos ka llaban nna nhake', nnbalhas llgap llgap ka'n nhakse ka za bllinte' lla nhell lhao yell keake'.



Bixha ka bze yelh, bagulse bayull bdixj btasake' bida'oka', O-Yuki'n bllie' baye'e lha'll lhao benhi' ke toyell tao. Minokichi'n llwyaga'nnbe' le' ka bnhebe' nha gullbe le'e:

–Kanhake'n llwyaga'nna lhue' llaya'o lha'lle'n, nha' llo' benhi' duxhente lloa' lhao', llajsa'lha'llen nhada' ka uk kya' to da bi chejle'kse be'nne ka llunha' chinchonn iz. Nha' blhe'lha' to bxen llíghta't nha' nbalhaz nhaken ka'n ll'he'lha' lhue' nna'tke. Dabalhsex duxhentekse ka'n nhako' lhue'... Nhi ke balisze lhawe' llwyateze' le xla'lle'n, O-Yuki'n bnnablhe'be':
–Benhenchk nhada' di'll gaklhé nhak nhólhe'n. ¿Galhé blhue lhawe lhue? Nha' Minokichi'n bzulhao bebe' di'll to da wlhelhalhe ka da blhe'be' ka lle'n byinnj bey zaygulhe'n.



Nha' bzulhao be'be' xti'll Nhólh Líche'n ka benhe'ble'kue' bllie'luche lhaobe', to nbalhaz gulhé xhill'lha'lle' ka bnne' llua' nhaybe' to di'll zbán kendxhié gulh. Leska' be'be' di'll ka'n uk gut Mosaku'n llillize, nha' bzelhaobe' di'lle'n ki: –Bilha cha' nhaken dalikse cha' yelhze'n bnnelha', lhaoze toz kanha' lhao ye'lnnban kya' ba blhe'lha' to nhólh nbalhaz gulhé ka'n nhako' lhue'. Kelhé nhake' nhólh dugalhje'n nha'lle'n bchebe' nhada' ¡da walh bllibsa'x! Lhaoze ¡nhak'kaze' llích llích!... Nha', dabalhse, nhakte nna' binna wayejnnyelha' cha' yelhze'n bnnelha' ka da'n blhe'lha' cha' kwinkse Nhólh Ya' nhak ka Bey Líche'n blhue' lhao nhada'.

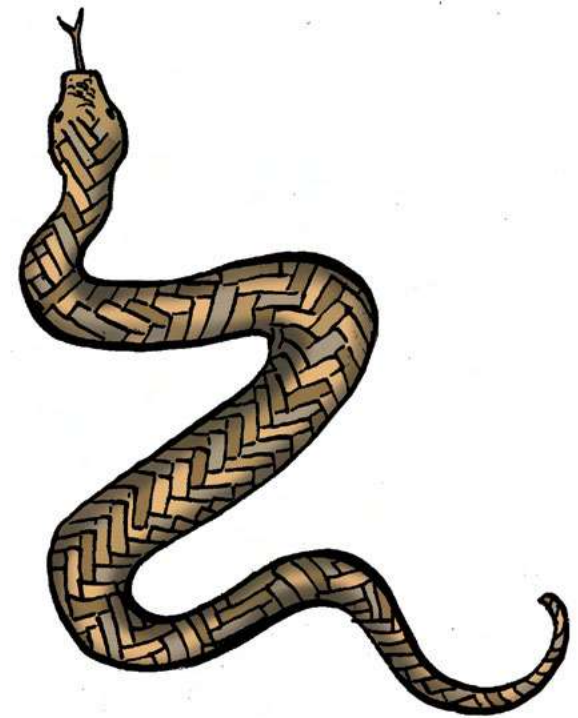


O-Yuki'n to ka bza'lkaze ka'le da'n llunhe'n, sedaote bzulle' nha' zejdue' kuit Minokichi'n, ka besye': -¡¡Nhadaksa'n, nhada'n, nhada'n!! ¡Nha' gullteksa' lhue' cha' we'o di'll gút'teksa' lhue'!

Nna', gunhan nhi ke bida'oka' tas ganna', bi guta' lhue' nna'tke... ¡Bdápakbe' belha'ogallakbe', cha'lhiz llin to lla wannezha' bill llue'lha'oakobe', kanha'll ¡nna wyakelho' ka da gunha ko'!



Ka zejzeze llusy'e', ka zejzete llalhan chié'n to llda'n be llunhen ka ga da to be' xhengulhe zayaj galha. Nha' bayake' ka to béj llíchda'o llo'nn benhi', to byechjoy'zen bdan lo yo', bzulla'n ballinten yichjo', to yitj llya'n nha to ka bayé'bzen ga'n llalach llenle balhanten... Kwat nhullnhu blhe'kse le'...



Material de lectura elaborado en la Biblioteca de Investigación Juan de Córdova



BibliotecaJuanDeCordova.mx

Facebook.com/BibliotecadelInvestigacionJuandeCordova



Dirección de la Biblioteca de Investigación

Juan de Córdova | Dr. Sebastián van Doesburg & Dr. Michael Swanton

Coordinación y edición | Rasheny Lazcano Leyva

Traducción | Yuri Manolo Ortiz Chino

Profesor y asesor de traducción | Waldo Villalobos

Diseño gráfico | Astrid Stopen

Ilustraciones | Francisco Hurtado



Jondot mayerich aaga nateoraw tiül
nawiig poch kam, netamb najüikicheran
monbeol naw aaga nawiig kam kos nejiw:



Licencia Creative Commons

Raan najmiük nakind ombas najtaj
(creative comons) Creative Commons

Reconocimiento-NoComercial-
CompartirIgual 4.0

Licencia Internacional

MUJER DE NIEVE

Se utilizaron las fuentes Phonos en 11.5/15.1 pt. de Manuel López Rocha en bloque de texto y Alegreya Sans de Juan Pablo del Peral en titulares.

